

## PRESENTACION

El Vicerrectorado y el Departamento de Investigación, Postgrado e Interacción Social (DIPGIS) de la Universidad Mayor de San Andrés, como unidad encargada de la coordinación, planificación y priorización del desarrollo de actividades de investigación, postgrado e interacción social. Ha emitido la Convocatorias para la presentación de "PROYECTOS CONCURSABLES DE INVESTIGACIÓN, INNOVACION Y DESARROLLO TECNOLÓGICO E INTERACCIÓN SOCIAL" en las gestiones 2007 y 2010, las cuales fueron financiados con recursos del Impuestos Directo a los Hidrocarburos IDH 2007 - 2008 – 2009- 2010.

### Los objetivos de la Convocatoria, fueron;

- ✓ Fomentar la investigación con calidad científica y pertinencia social, a través del financiamiento de proyectos de investigación científica, desarrollo tecnológico e interacción social que se enmarquen en el apoyo y aumento de la competitividad de los sectores económico-sociales del país, así como de la mejora de la calidad de vida de su población.
- ✓ Promover la vinculación de la UMSA con la Sociedad (Empresas pública y/o privada ligada al desarrollo de productos, procesos y servicios) para la innovación a través de la Investigación e Interacción Social de sus unidades académicas.

Para el logro de los objetivos propuestos, se han financiado proyectos en las siguientes categorías:

- a) Investigación e Interacción Social
- b) Innovación Tecnológica y Desarrollo Productivo
- c) Investigación Científica

Las líneas de investigación que fueron financiadas con recursos del IDH, son:

- Agroalimentación
- Ciencias y Sociedad
- Desarrollo Tecnológico Industrial
- Desarrollo Territorial
- Salud
- Minería, Energía e Hidrocarburos
- Tecnologías de la Información y las Comunicaciones
- Medio Ambiente, Recursos Naturales y Biodiversidad
- Desarrollo Empresarial e Innovación e Instituciones Públicas y Privadas

Este compendio, sistematiza los objetivos, métodos y resultados obtenidos por cada proyecto de investigación, describiendo de manera sucinta el aporte científico logrado por los equipos de trabajo conformado por Docentes y Estudiantes de la UMSA, en el desarrollo de cada proyecto.

De esta manera, la UMSA pone a consideración los resultados de una de sus responsabilidades más trascendentes, como es la de aportar al desarrollo de la sociedad con los conocimientos y capacidades de investigación de interacción que aquí se generan; se trata, en todo caso, de dar señales claras que esta institución de educación superior asume con absoluta seriedad sus compromisos al entregar, como contraparte, propuestas altamente solventes en ámbitos de la ciencia, la tecnología e innovación.

## **NOVELAS FUNDACIONALES DEL BICENTENARIO ELABORACIÓN DE MATERIAL EDUCATIVO PARA LA LECTURA DE LAS NOVELAS REPUBLICANAS FUNDACIONALES**

**COORDINADOR:** Dr. Marcelo Villena Alvarado

**CO-COORDINADOR:** Dr. Guillermo Mariaca Iturri

**PARTICIPANTES:** Gabriel Llanos, Dafne Lopez, José Carlos Morales, Ninón Michel, Sara Carmen Pérez, Angela Quinteros, Susana Quispe, Mitsuko Shimose, Mirka Slowik, Carmen Valdivia, Javier Velasco.

**UNIDAD EJECUTORA:** Instituto de Investigaciones Literarias (I.I.L.)

La investigación de nuestra modernidad cultural debe iniciarse con la cartografía de su producto más importante –la novela boliviana socialmente representativa y estéticamente imprescindible– y la identificación de su desarrollo. La novela escrita durante el siglo XX es el producto cultural que mejor representa nuestro ingreso y nuestra particular apropiación de la modernidad. Sin embargo, su comprensión y lectura sistemática no se ha realizado en aquella institución –la escuela– que tiene la responsabilidad de explicar el lugar de la cultura en nuestro país. Por consiguiente, es imprescindible lograr su difusión impresa y culminar con su socialización educativa.

El Ministerio de Culturas ha promovido, aunque todavía no ha culminado, la publicación de las novelas más representativas de nuestro siglo moderno. El Ministerio de Educación no ha determinado jamás la inserción de la literatura boliviana en el diseño curricular ni la metodología didáctica para su apropiación. La Carrera de Literatura ha definido cuáles son las novelas más representativas pero no ha logrado reunir en un cuerpo común la explicación de su importancia. Es decir, la conciencia que Bolivia tiene de su modernidad cultural está dispersa, incompleta e insuficiente.

La vinculación entre mundo estatal, mundo académico, mundo editorial y mundo educativo, claro está, no deberá ser accidental si queremos que nuestro país y nuestra juventud comprendan el lugar determinante que tiene la cultura en la constitución de nuestras identidades. Tanto la Carrera de Literatura como el Instituto de Investigaciones Literarias han iniciado este proceso y llegarán hasta su culminación porque se cuenta con la voluntad institucional de todas las otras partes. Esta vocación de complementariedad entre todos los sujetos necesarios para realizar un trabajo tan urgente felizmente se ha dado y las condiciones de sostenibilidad existen.

Este trabajo de investigación aplicada consta de tres resultados: una guía de lectura académica de las novelas modernas bolivianas, una guía didáctica para que los profesores puedan orientar y expandir esa lectura y una derivación visual –a través de historietas– para que los estudiantes ingresen a las novelas desde la cultura de la imagen y no desde los rigores académicos. Las novelas trabajadas con estos criterios son: “Juan de la Rosa”, de Nataniel Aguirre; “Raza de Bronce”, de Alcides Arguedas; “Aluvión de fuego”, de Oscar Cerruto; “La Chaskañawi”, de Carlos Medinacelli; “Jonás y la ballena rosada”, de Wolfango Montes; “Los deshabitados”, de Marcelo Quiroga Santa Cruz; “Felipe Delgado”, de Jaime Saenz; “El otro gallo”, de Jorge Suárez; “Tirinea”, de Jesús Urzagasti; “Matías, el apóstol suplente”, de Julio de la Vega; “Íntimas”, de Adela Zamudio.

Se ha digitalizado el conjunto de resultados y se los entregará a las escuelas paceñas en el formato de publicación más barato y más accesible que existe ahora. A partir de la gestión educativa 2012, 6 800 discos se entregarán a profesores y estudiantes para una renovada comprensión de nuestra historia cultural y para promover la innovación pedagógica.

## DESARROLLO DEL LÉXICO EN EL IDIOMA AYMARA

**COORDINADOR:** Dr. Ignacio Apaza Apaza

**UNIDAD EJECUTORA:** Carrera de Lingüística e Idiomas

A pesar de los cambios políticos y socioculturales, existe ausencia de una política lingüística clara que no permite el desarrollo de las lenguas indígenas del país. El desarrollo lingüístico, innegablemente, está relacionado con el desarrollo del léxico que es el bien común y patrimonio de la lengua. Por otra parte, toda lengua, posee recursos para crear términos propios, sin embargo, no existen estudios que analicen este fenómeno lingüístico del aymara. Frente a esta necesidad, se formula un proyecto de investigación para estudiar, describir y analizar la situación del desarrollo léxico del idioma aymara, bajo la responsabilidad del Dr. Ignacio Apaza Apaza.

Los objetivos del proyecto son:

- Realizar una descripción y análisis de la situación del idioma aymara para promover el desarrollo y el incremento del léxico relacionado con las técnicas y las ciencias.
- Identificar áreas de conocimientos a las que se incorporan los términos nuevos.
- Determinar el grado de desarrollo del léxico respecto al avance de la ciencia y la tecnología.
- Ejecutar una labor de rescate de términos propios de la lengua que se encuentran en desuso por diversos factores.
- Identificar las áreas culturales en las que se conservan los términos propios de la lengua.

Un estudio de estas características se justifica plenamente, ya que los resultados de esta investigación contribuyen al incremento del valor utilitario y funcional de la lengua. Promueve la recuperación de la lealtad lingüística y fomenta el uso oral y escrito de la lengua en los diferentes ámbitos comunicativos. Crea confianza y seguridad en los usuarios de la lengua dotando de términos nuevos y modernos. Por último, fortalece la autoestima de sus usuarios y refuerza la identidad cultural y lingüística de los aymaras.

Este estudio tiene como base las teorías y estudios de la lexicología y lexicografía, los procesos de creación léxica, los préstamos, el desarrollo léxico y los criterios culturales. También tiene su base en las teorías y técnicas

de elaboración de diccionarios, glosarios, vocabularios, etc. Asimismo, se sustenta en la revisión de las fuentes documentales en los archivos y bibliotecas de las ciudades principales del país, sobre los antecedentes de estudios del léxico aymara.

En esta investigación se empleó el método descriptivo mediante observación directa de los fenómenos y eventos lingüísticos producidos en su situación real y en su estado natural. Los datos se recolectaron por contacto directo con los usuarios de la lengua a través de cuestionarios lingüísticos, entrevistas en profundidad, registro de datos en videograbaciones y tomas fotográficas. Dichos datos recogidos en su hábitat natural de las comunidades aymaras, fueron validados en dos fases sucesivas por un equipo de expertos.

La población meta son los miembros de las comunidades aymaras de los 10 municipios del departamento de La Paz, seleccionados mediante una valoración cultural y de conservación de la lengua. Comprende las localidades de: Cajhuata (prov. Inquisivi), Sapahaqui (prov. Loayza), Puerto Acosta (prov. Camacho), Caquiaviri (prov. Pacajes), Tajani (prov. Camacho), Caranavi (prov. Caranavi), Pucarani (prov. Los Andes), Palca (prov. Murillo), Sorata (prov. Larecaja) y Copacabana (prov. Manco Kapac). Esta cobertura se extendió a los archivos y bibliotecas de las principales ciudades de Bolivia como Potosí, Sucre, Oruro, Cochabamba y Santa Cruz, habiendo establecido la existencia casi nula de este tipo de estudios y publicaciones.

Los datos se clasificaron en 21 áreas de interés culturales con una determinación de escala de valores de 10 a 30 para medir la frecuencia de ocurrencias e identificación de las repeticiones. Cada área de interés está recubierta por los 'términos interpretantes' y se registraron 4.663 términos relacionados con la ciencia, las técnicas y vida modernas. Dichos términos se refieren a acciones, actividades novedosas y objetos poco conocidos por la cultura. Asimismo, se tomó en cuenta la variabilidad del número de sujetos encuestados, la variable 'dominio de la lengua' y la representatividad de los datos que permiten identificar el grado de desarrollo del léxico.

Los beneficiarios potenciales del proyecto son los diez municipios del departamento de La Paz, mediante la realización de talleres participativos en el proceso de la investigación y devolución de los resultados reflejados en tres textos: Léxico técnico y moderno del idioma aymara (incluye un DVD), Estudios de lingüística y sociolingüística andina y Aspectos generales de la gramática aymara. Estos materiales fueron entregados a las diferentes Unidades Educativas, Institutos Normales, Universidades y otras instituciones del quehacer educativo y cultural del departamento de La Paz.

Asimismo, se dotaron a los principales Archivos, Bibliotecas, Universidades e Institutos Normales de las ciudades de Cochabamba, Oruro, Potosí, Sucre y Santa Cruz.

En consecuencia, gran parte de la población aymara del departamento de La Paz y las diferentes Instituciones culturales y educativas, cuentan con dichos materiales que promueven el desarrollo de las lenguas indígenas del país y cuentan con imágenes fotográficas y audiovisuales. Dichos textos de estudio y de consulta primaria, contribuye significativamente al desarrollo cultural y lingüística, y fortalece la autoestima de los usuarios de la lengua aymara en la perspectiva de superar los estigmas y los estereotipos sociales.



**DIFUSIÓN DE RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL  
BOLIVIANA, CON ÉNFASIS EN MITOS Y CUENTOS,  
A PARTIR DE LA REELABORACIÓN DE LOS RELATOS  
RESPECTANDO SUS CONTEXTOS CULTURALES**

**COORDINADOR:** MSc. Lucy Jemio Gónzales

**CO-COORDINADOR:** MSc. Luis Amusquívar Fernández

**PARTICIPANTES:** Carmen del Rosario Villena, Vanessa Alfaro Flores, Dafne López Velarde, Gladys Cahuana Sánchez, Reynaldo Aguilar Sardinas

**UNIDAD EJECUTORA:** Taller de Cultura Popular de la Carrera de Literatura

**SAWAY QULLUN WAWAPATA**

(Del hijo del Cerro Sabaya)

Narrado por don Donato Conde de 80 años

San José de Cala, Carangas-Oruro, mayo 2005

Mä tutir tawaqituw utjatayna, Kasinkiran siwa, Jan chachani irarani ¿no? Uka tawaqiturux Saway qulluxa waw luratayna, yuqall wawa.

Uka Yuqallax wawallaskchi, yasta marallanixchi, pä marallanixchi, ukat qullqi ast ch'ullupar phuthuntatakiwa, akhamallanakan lluqallax sarnaqhäna. Mamapax sischi:

- Aka wawax lunthatanxicha kawkitraki, jaqin utapxay mantxpachaxa.

Sasa, ch'ullun phuqpach qullqixa, jall ukatx ukham puriyasax yasta jach'axiya,

Tunka payan maranir purxchi, ukat kimsa mara chhaqhatäna.

Kimsa marat purinxatana. Tunka phisqhan maranix kutt'anittayna suma liyiru, liwniraki, suma ruwustu, wayna, asta qullqi malitan qullqis apt'ata. Ukat qullqx ast akhamatak apnaqän. Purinxatänaxa. Puru qalata Purisan mayurunak uta lurchitäna.

Ukat Saway markaru jutatayna:

- Kunas akan phalti.

- Misax janiw utjkiti –sapchi, ukat jupaw papil apayasin pärx Saway markarux Limatpacha Martin kapurata apayasinkatayn, jupan ordenapat misiri.

Jay ukat awkipax wayr atipjir kawallu churatayn siwa.

Uka kawallux may isti Kasinkikrat jalt'anchi, yast ¡qan! ¡qan! ¡qan! kimsa kampanara, may jawq'ankipanx Iskar puntan, Iskar pampankchi, may

jawq'ankipanx Llallaw qulluna, ¡qan! Chuqiqutar irantxi, ukham puriyiri. Iskarax markapi, khä Iskar qulluxa, qhanaskixa.

Tatakurax jupan urtinapat misiri. Mayurun jan purxatanat siwa, chhaqhata. Pärix nä yast manq'at awtjapachay misxatayn siwa. Misat mistkipan purinitayna:

- Jumax khitin urtinapats mistaxa, ¡quién te ha ordenado!

Pachpar pär jist'antatäna.

Mä tuminku jist'aratän. Tatax jiwata. Suela sapatup manq'kamiw jiwatäna. Bueno, padrix jiwatawa, apsurpaychi, yasta pachpar allintchi.

Allintasinxa, Limaruw papil apayatän siwa, apayanitayna yaqha päri, pachp utar mantawaychi, uka arma päri janiw ikxatänati, jiwat päri jan ikiyxpachati. Jan ikisan sartasan ukax q'altin jaqinak anthapchi, thaqhaychi:

- Kunas akan utji, - ukatxay padrik ukan allintataskchi.

Jiwat padriki mä iskinat allintata waysupxataynxa.

Ukatay anthapitaynax Jaqinakxa.

- Ah, entonces ukatapi akax kuna phalsu jaqinakas ¡kara! sasa uka padrix taniqasin utaparu sarxatana. Padrix pachpat tantasin sarxatäna, qhip purir ukax sarxchi.

Ukat pachpat Martín Kapuratax Tansin sarxarakitäna, Iskarar tantxatayna.

Parix tantasin pamp sarkiri, kayu sarpachaxa, uka pampanx sarkchi, yast uka pampan mä wuru tunti ch'ak jiwataskchi, uk jaktayatayna, wintisisin jaktayatayna, ukampiw Saway markarux khitatayna, Martín Kapuratarux..

Jaktayawayasa, ukampiw Saway markarux khitkatatäna. Jaqinak manq'arañapataki, jiwarayañapataki,

Ukat yast uka wuruw may jaqir iñjchi, jaqix jiwari, may utar iñtchi jaqix jiwata. Wurru Jaqx tukjiwa. Kuntinadu utji sas, jaqix. Uk khitantasaw frakasayatayna.

Uka wurux jaq tukuntatanawa, may utar iñchi yast jaqix jiwakirakchi, may utar iñchi, jaqix jiwakirakchi, pä marat, kimsa marat ukham jaq tukhatäna..

Ukat:

- De nuevo voy a organizar ¡kará! sas, Martín Kapuratax jayata Iskarata jutxakirakchi, mä phiqha marat Sawayaru kutt'atayna. Marka utaparu kutt'anxataynaxa, 'mandu organiza' sasa. Yasta ukhama organizañakipanxa

yast utapar tanintchi, ukat utapan chukkir wurrux iñtatayna siwa, wurrux iñxatchi, ukat yasta, uka iñxatchi, yast Martín Kapuratax jiwata. Wurrusti lux lux tunti ch'akhakiw pachpar liwisxatayna.

Martín Kapuratax jiwaxarakchi, wurrux luxutatxaraki, tunti ch'akaki, ukhamaw siwa.

Pachpat yasta jaqinakax raywatapachaya:

- Akham jiwarayistu ¡karaju! –sasa, p'iqimp chhuchhullimpi khariqasan simintiry apxatayna. P'iqimp kayump Sawayapiniw katutayna, ukat p'iqin jaqinakaxa. Jichhakamas, kuns pinst'ir jaqinakawa. Wali lupt'iripi.

Martín Kapuratan kurpupx qhumaruw wayurpayatana si.

Ukat jaqinakax jutatayn si, asta may may apasxapxatayn si, Toledo ampar apasxatayn si, wali trabajir jaqinakawa, qapuñanakamp sarnaqiri. Ch'allapatax kartir apatayna Eukaliptumpi pa kartiraninaw siwa, Kartir, qullqi kartir utjanaw kartirapa, ukat muspha qullqin jaqinakawa. Paryax jiphillall apatayna, ukax tutalminti fracasuw ukanakaxa. Corqix phathank apanitayna, ukat jichhakamas jan manq'at sisiriwa, kurki jaqinakax wali manq'iriwa. Andamarcax chara apatayna, ukat wali sarnaqir jaqinakawa. Wachaqalla chuym apatayna, suma chuym jaqinakawa. Ukham, q'al apasxapxatayn si mayn mayni markanax, ukat Kapurata ukaruw chhaqxixa.

La expansión de la educación escolar, a través del mundo de la escritura, devaluó los conocimientos de las sociedades tradicionales que milenariamente desarrollaron su cultura en la oralidad. Tras largo tiempo de negación y avasallamiento de los valores culturales propios se han dado pasos importantes con la apertura y representatividad de los diversos sectores y de los pueblos sistemáticamente subordinados por los gobiernos de la modernidad que concentraron el poder político, económico, social y cultural. Este nuevo panorama descubre nuestra condición de país diverso tanto cultural como lingüísticamente. En esta instancia se plantea la responsabilidad de trabajar en nuestra autoidentificación y valoración propia para el fortalecimiento de nuestra identidad de país pluricultural.

Desde esta perspectiva, el Taller de Cultura Popular de la Carrera de Literatura de la Universidad Mayor de San Andrés, inició el año 1986 un proceso de aproximación a las manifestaciones culturales y lingüísticas de los diferentes pueblos que conforman la diversidad cultural. Nos planteamos entonces, como objetivo registrar y sistematizar los mitos y cuentos de la Tradición Oral Boliviana a partir de las versiones de los narradores orales, aplicando una metodología que no distorsione la visión de mundo presente en esos relatos. Empezamos así un trabajo de investigación e interacción de la

Universidad con la sociedad boliviana que se concretó en viajes a diferentes espacios geográficos y culturales de nuestro país.

En el desarrollo del proceso de reconocimiento de la diversidad cultural, la Constitución Política, promulgada en el mes de febrero de 2009 da lineamientos para comprender las manifestaciones culturales ya no desde una perspectiva monolingüe y monocultural sino desde la diversidad cultural y la interculturalidad. En su Artículo 1, enfatiza que Bolivia se funda en la pluralidad y el pluralismo político, económico, jurídico cultural y lingüístico dentro del proceso integrador del país. Asimismo, en el Artículo 98 expresa que la diversidad cultural es la base esencial del Estado Plurinacional y la interculturalidad se constituye en su instrumento para fortalecer la cohesión y convivencia de las diversas culturas que constituyen el Estado Boliviano. Los relatos de la Tradición Oral Boliviana forman parte esencial del patrimonio cultural boliviano y responden a la diversidad cultural que caracteriza a la sociedad boliviana. Así lo expresa la Constitución Política en su Artículo 100.

Es patrimonio de las naciones y pueblos indígena originario campesinos las cosmovisiones, los mitos, la historia oral, las danzas, las prácticas culturales, los conocimientos y las tecnologías tradicionales. Este patrimonio forma parte de la expresión y la identidad del Estado.

Los relatos orales reunidos en esta investigación visibilizan el valor de los relatos orales como portadores de la memoria cultural, de las historias locales, del pensamiento y de las múltiples voces de las naciones y pueblos indígena originario ignorados y distorsionados por un proceso asimilacionista y colonizador de la mirada monocultural y monolingüe.

La Universidad Mayor de San Andrés, como parte del Estado, comprometida con la sociedad boliviana, ha desarrollado este proyecto de investigación con el objetivo de registrar, promocionar y difundir los relatos de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, respetando sus contextos lingüísticos y culturales. El trabajo pretende visibilizar la potencialidad de los relatos de la Tradición Oral como recursos adecuados para la lectura y la elaboración de textos con contenidos culturales propios y pertinentes para el desarrollo sociocultural y la afirmación de las identidades culturales que conforman el Estado Plurinacional.

#### LA FUENTE DEL PROYECTO:

La constituye el material del Archivo Oral de la Carrera de Literatura, que cuenta con registros audiovisuales de mitos y cuentos, testimonios de



vida, historias locales y variedad de relatos de la tradición oral boliviana, registrados en visitas realizadas a diferentes pueblos andinos y amazónicos de nuestro país. El de registro data de 1987 mediante el trabajo conjunto de la docente titular y de estudiantes del Taller de Cultura Popular de la Carrera de Literatura de cada gestión académica.

Nos hemos acercado a las diferentes tradiciones orales con el objetivo de conocerlas, estudiarlas y difundirlas, sin descuidar sus contextos y su naturaleza propia, considerando la integridad de los relatos en su lengua originaria y conservando los datos relativos a su procedencia (localidad, fecha y circunstancia de recopilación, nombre de la narradora o narrador, edad, etc.). Los resultados del proyecto constituyen la "Colección de mitos y cuentos de la Tradición Oral Boliviana" que comprende los siguientes títulos:

1. Mitos y cuentos de la Isla del Sol
2. Mitos y cuentos de Pucarani
3. Mitos y cuentos de Charazani
4. Mitos y cuentos de Norte Potosí
5. Mitos y cuentos del Occidente de Oruro
6. Mitos y cuentos chiquitanos, guarayos, movimas y mosetenes
7. Mitos y cuentos Tacanas
8. Mitos y cuentos guarayos
9. Mitos y cuentos Tsimanes
10. Mitos y cuentos, patrimonio inmaterial de Bolivia para el desarrollo del Turismo Sustentable.

En su acercamiento a cada uno de los tomos de la Colección, el lector podrá configurar aspectos de la historia, la geografía, el imaginario, el pensamiento y las prácticas culturales locales propias y particulares de cada región.

### EL TRABAJO DE ESCRITURA

En la escritura de los relatos orales nos esforzamos por mantener las palabras propias del narrador, sin descuidar la necesidad de lograr la inteligibilidad del relato para lectores ajenos a la lengua y a la cultura de los mismos. En términos de lograr una presentación escrita ágil y legible, sacrificamos algunos caracteres inherentes al relato oral como su carácter dialógico. Suprimimos las intervenciones del recopilador para posibilitar un mayor contacto entre narrador y lector.

## ECOLOGÍA DE LOS SABERES EN SALUD Y NUTRICIÓN

**COORDINADORA:** María Lily Maric Ph.D

**COORDINADOR ÁREA GRUPOS FOCALES:** Mg. José Luis Barrios Rada

**COORDINADORA ÁREA ETNOGRÁFICA:** Ph.D (cda). Virna Rivera Herrera

**PARTICIPANTES:** Lic. Mariela Blanco Segura, Alex Tarquino Choque Gabriela Aquize Gutierrez, Delina Calisaya Miranda, Georgelina Chavez Paz, Lic. Oscar Jara Campos, Rolando Paredes Mejillones, Mónica Clavijo, Eva Choque, Fabiola Delgadillo, Adriana Pinto, Rene Ticona

**UNIDAD EJECUTORA:** Carrera de Psicología

La Ecología de Saberes consiste en la promoción de diálogos entre el saber científico y el humanístico, entre el saber que la universidad produce y los saberes laicos que circulan en la sociedad, o sea, los saberes populares, tradicionales, urbanos, campesinos, provincianos de culturas no occidentales. La Ecología de saberes busca una convivencia activa de todos ellos, con el supuesto que todos los saberes llevan inmersos en sí, un saber científico como otros conocimientos prácticos considerados útiles por el grupo que lo comparte. (Dos Santos Souza, 2002) .

Los procesos históricos pasados y recientes en las Américas, determinaron que entre las diferentes culturas existiera una variedad de relaciones que, en la mayoría de las sociedades, se dan en condiciones de asimetría, subordinación u conflicto. Lamentablemente, como señala Cornejo (1998) la historia oficial ha dejado de lado la visión de muchos protagonistas, este es el caso, en nuestro país para la nutrición y salud. La salud ha sido visualizada como un conjunto de acciones basadas en el concepto biomédico, lo cual según la OPS, ha sido insuficiente para afrontar el perfil epidemiológico complejo que afecta a la población. Por lo que se hace necesario la búsqueda de estrategias conjuntas para abordar el nexo salud-enfermedad, lo cual requiere una reconceptualización de las prácticas de "los otros" y la articulación de las visiones tanto biomédicas como comunitarias en la generación de posibles soluciones a aquellos problemas de salud que vienen de diferentes marcos conceptuales.

La presente investigación busca conocer la visión en las áreas de salud y nutrición que tienen los pobladores de la región de Copacabana y de la urbe paceña y alteña. Se complementa el estudio con la percepción de los médicos tradicionales de la región del lago, la de médicos naturistas de la ciudad de La Paz y la de profesores y estudiantes del área médica de las universidades de La Paz y El Alto.

## OBJETIVOS

- Identificar los saberes populares de salud y nutrición en la región de Copacabana y las ciudades de El Alto y La Paz, respetando el circuito migratorio campo-ciudad que se presenta en la región andina de Bolivia.
- Determinar formas de integrar los saberes populares de las áreas de nutrición y salud al conocimiento universitario, enriqueciendo ambas.

## METODOLOGÍA

Se utilizaron: Método Etnográfico; Asociación libre de palabras; Grupos focales y Cuestionarios.

## MUESTRA

En la elección de la muestra, se respetó el proceso migratorio campo-ciudad, se encuestó a 500 personas, de las cuales, 100 personas eran residentes de la población de Copacabana, 200 de la ciudad de El Alto y 200 de la ciudad de La Paz.

Para integrar los saberes populares de las áreas de nutrición y salud al conocimiento universitario se buscó identificar la representación de la salud y la nutrición de los estudiantes y profesionales de las facultades de medicina de la Universidad Pública de El Alto y de la Universidad de la ciudad de La Paz UMSA, se encuestaron a 40 a estudiantes y 40 profesionales de medicina de cada una de las universidades señaladas.

Se efectuaron 6 grupos focales, con representantes de:

- Médicos tradicionales de la Comunidad de Copacabana
- Médicos naturistas de la Ciudad de La Paz
- Médicos de la Universidad Mayor de San Andrés
- Médicos de la Universidad pública de El Alto
- Estudiantes de medicina de la Universidad Mayor de San Andrés
- Estudiantes de medicina de la Universidad Pública de El Alto

## RESULTADOS

Tanto los resultados de la asociación libre de palabras como de los grupos focales, señalan que si bien existe en todas las zonas encuestadas una imagen compartida que señala que verduras, frutas y carne, son la base para una buena alimentación, existe una tendencia a la ingesta de carbohidratos y grasas en los habitantes de El Alto, lo cual va disminuyendo en el descenso hacia la zona Sur de la ciudad de La Paz. Los habitantes de Copacabana y de la ciudad de El Alto, consumen preferentemente: sopas, papa, arroz, fideo y los habitantes de la ciudad de La Paz, prefieren consumir carne y verduras.

Se detecta también la existencia de diferencias culturales en la actitud hacia la alimentación; el análisis de factores cruzados entre las regiones de Copacabana y la zona Sur de la ciudad de La Paz y 16 de julio de El Alto, enfatizan el valor de los productos locales, como ser quinua, cebada, haba, chuño, tunta, al señalar que una buena alimentación es "comer lo nuestro". Por su parte en la zona sur de la ciudad de La Paz se representa una buena alimentación como: comer balanceado, ingerir vitaminas, hacer deporte, estar en armonía, solo se menciona la quinua como alimento nutritivo de carácter local.

Conner y Armitage (2006) muestran cómo las personas comunican la identidad que tienen sobre sí mismas a través de la elección de la comida, esto explicaría la tendencia de los habitantes de Copacabana y de la ciudad de El Alto, a consumir más alimentos nativos que los habitantes de la ciudad de La Paz, siendo estos alimentos percibidos como símbolos culturales. Cabe señalar que la mención de productos nativos consumidos, se reduce a pocos alimentos, como son la quinua, haba, papa, cebada, ají y tarhui, lo que demuestra que la rica producción de granos y tubérculos de la zona andina, está en vías de desaparición.

En lo referente a la salud, se analizó el imaginario de la medicina tradicional y la medicina occidental a través de la representación del kallawayaya y del médico occidental. Para las poblaciones de Copacabana y el Alto, el kallawayaya se lo relaciona con las tradiciones propias de su cultura, es el médico aymara, relacionado con la Pachamama, cura, respetando sus tradiciones, practica una medicina holística, cuerpo, espíritu, cura el "ajayu", esto no hace el médico occidental, a quien lo relacionan más con operación y hospital -o sea cura el cuerpo- esto origina que existan ciertas enfermedades que parecerían estar relacionadas a factores psicológicos, como el "sustu", la cual según la población sólo puede ser curada por el kallawayaya.

El rol del kallawayaya no es sólo médico, también tienen para estas poblaciones un carácter identitario. Es lo "nuestro", señalan, son "nuestros ritos ancestrales", es "nuestra cultura", la de "nuestros ancestros". Los grupos focales con médicos tradicionales de Copacabana muestran que en su concepción, salud, no solo involucra el cuerpo del paciente, sino que se combinan con diferentes elementos de la trilogía aymara, presentando al ser humano como un todo indisoluble, que debe llegar a generar armonía entre cuerpo, alma y espíritu, por estas razones sugieren que en cada comunidad debería existir un médico tradicional.

Sin embargo, debemos recalcar que si bien las poblaciones valoran las funciones del kallawayaya, también perciben que estos adolecen de estudios que califique y acredite sus conocimientos. El hecho de que sus conocimientos no tengan acreditación oficial, origina que su función sea



plagiada, modificando la representación que tiene de él, la población; empezando a generarse desconfianza: son “charlatanes”, es un “engaño”, manifiestan algunos pobladores.

Los resultados de grupos focales con médicos tradicionales, enfatizan la necesidad percibida por estos de que se reconozcan oficialmente sus saberes y se constituyan centros de enseñanza para ello.

El médico, es representado como alguien que opera, trabaja en hospitales, da tratamiento, usa medicamentos, cuenta con tecnología. La autopercepción de los estudiantes de medicina se encuentra en la misma línea de esta representación, ellos señalan que son profesionales de la salud, con estudios que los habilitan a usar medicamentos, hacer tratamientos, y sobre todo operar. La especialidad en los estudiantes de medicina es deseada y buscada. Para cualquier cambio que se quiera introducir en la población y en los estudiantes de medicina, referente al rol que el médico debe cumplir, debe tomar en cuenta esta representación ya que puede obstaculizar los cambios a efectuarse, esto explica por qué los estudiantes de medicina tienen baja motivación en ser médicos sociales o familiares.

Los estudiantes de las UPEA y de la UMSA, consideran que la medicina tradicional ha brindado las bases fundamentales en la construcción y evolución de la medicina moderna; reconocen el valor de los elementos herbolarios, aceptan que las poblaciones rurales y alteñas optan a automedicarse con hierbas y que cuando el caso se complica recién acuden al médico, pero esto no parece ser suficiente para obtener un consenso en los estudiantes de medicina que los motive a incorporar al pensum temáticas sobre medicina tradicional.